

Использование терминологических единиц в художественном тексте

Логина Анастасия Олеговна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: alexawo@rambler.ru

В функциональной литературно-книжной лексике английского языка значительное место занимает слой, который носит обобщенное название термины. Термины в английском языке в основном лишены эмоционального значения, хотя и могут в отдельных случаях приобретать в тексте определенную эмоциональную окраску. По своей природе термины в английском языке оказывают большее сопротивление процессу обрастания дополнительными значениями.

Не так давно использование научно лексических единиц в художественном тексте считалось неприемлемым. Но в связи с развитием науки и научного прогресса изменилось и отношение к такому виду «вкраплений». «...Элементы языка науки и техники “пересаживаются» автором в художественный язык таким образом, чтобы у читателя не возникало впечатления того, что нарушен стиль» [3, 163]. В произведениях художественной литературы часто используются терминологические единицы. Они приобретают различные функционально-стилистические особенности, и употребляются для построения различных стилистических фигур и тропов. Употребление терминов в художественном тексте является стилистически оправданным, т.к. позволяет наиболее полно раскрыть художественное своеобразие произведения и создать неповторимую атмосферу.

В основном писатель в своих произведениях использует «общеизвестные» термины, т.е. термины знакомые широкому кругу читателей. Узконаправленные термины используются довольно редко. Использование данных единиц позволяет раскрыть произведение не только с эстетической стороны, но и с научно познавательной. В художественном произведении термины выступают не как термины в своем прямом понимании: они не только называют конкретные вещи и явления объективной реальности, но и приобретают эмоциональную окраску, придают тексту особый колорит, становятся стилистически оправданными и создают неповторимые образы благодаря приобретенным свойствам в контексте данного произведения. В. М. Лейчик утверждает, что тексты, в которых используются термины, делятся на три группы: терминопользующие, терминофиксирующие и терминосозидующие. К первой группе относится значительное количество жанров текстов, в которые термины входят, будучи заранее закрепленными, уже известными получателю текста. Это — статьи обзорного характера, разного рода технические, деловые и экономические документы, словари узуса, вторичные информационные документы; научно-популярные, публицистические и художественные произведения и т. п. [2, 146-147].

Исследования термина и терминологической лексики в контексте художественного произведения с профессиональной тематикой объясняется особым положением данного вида текста, который находится на стыке художественной и научной прозы, как гуманитарного, так и естественнонаучного профиля. Согласно определению Большой российской энциклопедии научно-художественная литература - это «особый род литературы, рассказывающей о науке, о научных исканиях, «драме идей» в науке и судьбах её реальных творцов; рождается на стыке художественной, документально-публицистической и научно-популярной литератур. Она обладает не только интеллектуально-познавательной, но и эстетической ценностью; призвана сочетать «общеинтересность» с научной достоверностью в раскрытии проблем, образность повествования с документальной точностью жизненного материала» [1, 2003].

Специальная лексика достаточно ограничена в своем употреблении; к ней относятся слова, использование которых определяется пределами какой-либо профессии или специальности. Специальную лексику также можно назвать профессионально-терминологической, так как основную ее часть составляют термины и профессионализмы. Следует отметить, что в художественной литературе используются, в основном, термины, в достаточной мере известные широкому кругу читателей. Количество узкоспециальных терминологических единиц минимально. Однако, несмотря на широкую читательскую аудиторию, автору приходится использовать в своем повествовании узкоспециальные термины.

В художественном произведении термин подчиняется тем же требованиям, которые предъявляются к нему в научном тексте: термины в данных произведениях употребляются в прямом значении, каждый отдельно взятый термин не получает стилистической окраски, так как не противоречит внутренней норме произведения. Однако есть одно существенное различие между функционированием термина в научном дискурсе и его функционированием в художественном произведении: терминологическая лексика несет в художественных произведениях серьезную смысловую нагрузку. В художественной литературе термины приобретают разнообразные функционально-стилистические особенности и служат основой для создания различных экспрессивно-стилистических средств; использование терминов в художественной литературе является стилистически оправданным, т.к. позволяет наиболее полно раскрыть художественный замысел данного произведения, создавая неповторимую обстановку и атмосферу такового.

Таким образом, можно предположить, что в художественном произведении термины выступают не как термины в обычном понимании этого слова: они не просто называют некие конкретные вещи и явления объективной реальности, но приобретают эмоциональную окраску, придают тексту особый колорит, становятся стилистически оправданными и создают неповторимые образы в силу новых приобретенных ими свойств.

Источники и литература

- 1) Большая российская энциклопедия. – Москва, С. 786, 2003.
- 2) Лейчик В. М. «Терминоведение: Предмет, методы, структура» М., 2009, С. 286.
- 3) Рихтер К.Л. Об актуальных тенденциях вовлечения элементов языка науки и техники в художественный язык // Функциональная стилистика: теория стилей и их языковая реализация. Пермь, 1986. С. 163

Слова благодарности

Выражаю благодарность оргкомитету конференции за возможность публикации результатов дипломной работы.